

No. 47263

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on customs border posts. Moscow, 2 June 1993

Entry into force: *24 June 1993 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux postes-frontières douaniers. Moscou, 2 juin 1993

Entrée en vigueur : *24 juin 1993 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS un
KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR MUTTAS ROBEŽAS CAURLAIDES PUNKTIEM**

Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

cenšoties pilnveidot sadarbību tādu pārvadājumu veikšanā, kas saistīti ar muitas robežas šķērsošanu, paaugstināt muitas robežas šķērsošanas punktu caurlaides spēju, kā arī lai personām, transportlīdzekļiem, precēm un citiem priekšmetiem radītu pienācīgus apstākļus muitas robežas šķērsošanai, vienojās par sekojošo:

1. pants

1. Līgumslēdzējas Puses vienojušās atvērt uz muitas robežas starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju šādus caurlaides punktus:

1) uz dzelzceļa:

- a) Kārsava (Latvija) - Skangaļi (Krievija),
- b) Zilupe (Latvija) - Posiņi (Krievija);

2) uz autoceļiem:

- a) Vientuļi (Latvija) - Ludonka (Krievija),
- b) Grebņeva (Latvija) - Ubiļinka (Krievija),
- c) Terehova (Latvija) - Burači (Krievija).

2. Gaisa satiksmi un jūras satiksmi, un starptautisko pasta pārvadājumu apmaiņu starp Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju veic lidostās un jūras ostās, kas ir starptautiskie caurlaides punkti, starptautiskajās pasta apmaiņas vietās un punktos, kuru darbību nosaka spēkā esošās starptautiskās un divpusējās vienošanās, kā arī attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanas akti.

3. Šī panta 1. punktā minētie muitas robežas caurlaides punkti būs atvērti robežas šķērsošanai arī trešo valstu personām, transportlīdzekļiem, precēm un citiem priekšmetiem.

4. Personas, transportlīdzekļi, preces un citi priekšmeti tiek izlaisti cauri caurlaides punktiem (arī lidostās un jūras ostās) saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem muitas likumdošanas aktiem.

5. Muitas caurlaides punktus uz autoceļiem šķērso, izmantojot

transportlīdzekļus vai kājām.

6. Muitas robežas caurlaides punktu atvēršanas termiņus, kā arī kustības veidus, kādos notiek punktu šķērsošana, Līgumslēdzēja Puses nosaka, ņemot vērā šo punktu labiekārtošanas un nepieciešamās infrastruktūras izveidošanas pabeigšanai.

2. pants

1. Līdz šīs vienošanās 1. panta 1. punktā minēto muitas punktu atvēršanai katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā veic attiecīgus infrastruktūras iekārtošanas darbus, ņemot vērā transportlīdzekļu, preču un personu, arī to personu, kuras muitas robežu šķērso kājām, iespējamo kustības pieaugumu.

2. Autoceļu un dzelzceļa caurlaides punktu projektēšanas un celšanas darbu veikšanas laikā pēc Līgumslēdzēju Pušu vienošanās ir paredzēta iespēja, ka vienā no Līgumslēdzēju Pušu teritorijām tiek radīti priekšnosacījumi, lai kompetentas institūcijas veiktu kopīgu muitas un cita veida kontroli.

3. Katra autoceļu un dzelzceļa muitas punkta objektu projektēšanas uzdevumi un celtniecības projekti ir savstarpēji jāsaskaņo abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentām institūcijām.

3. pants

Līgumslēdzēju Pušu kompetentas institūcijas vispusīgi sadarbojas ar muitas robežas šķērsošanas kustību saistīto jautājumu risināšanu, lai optimāli izmantotu esošos starptautiskās satiksmes muitas punktus un atvērtu jaunus, izdevīgā vietā iekārtotus muitas punktus. Veicot šos uzdevumus, tiek ievēroti šī līguma 2. panta nosacījumi.

4. pants

Caurlaides punktu atvēršana un slēgšana notiek, pamatojoties uz Līgumslēdzēju Pušu savstarpēju vienošanos.

5. pants

1. Kustības apturēšana vai ierobežošana pāri muitas robežai atsevišķos caurlaides punktos var notikt sanitāru iemeslu dēļ, kā arī ievērojot sabiedriskās drošības apsvērumus, vai dabas katastrofu gadījumā. Tā Līgumslēdzēja Puse, kura vēlas apturēt vai ierobežot kustību, paziņo par to otrai Līgumslēdzējai Pusei ne vēlāk kā piecas dienas pirms paredzētās kustības apturēšanas vai ierobežošanas.

2. Neatliekamajos gadījumos šī panta 1. punktā minētais paziņojums ir jāsniedz ne vēlāk kā 24 stundas pirms paredzamās kustības apturēšanas.

3. Par kustības apturēšanu vai tās ierobežošanu pāri muitas robežai sakarā ar caurlaides punktu objektu vai to komunikācijas būvju paredzēto remontu vai rekonstrukciju Līgumslēdzējas Puses informē viena otru ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms remonta vai celtniecības darbu sākuma un paziņo šo darbu pabeigšanas termiņu.

6. pants

Pamatotos gadījumos Latvijas Republikas Robežapsardzības dienests un Krievijas Federācijas Robežapsardzības karaspēks pēc savstarpējas vienošanās un pēc saskaņošanas ar savu valstu attiecīgajām institūcijām, ievērojot noteiktās prasības un kontroli, var atļaut šķērsot muitas robežu:

1) caurlaides punktā, kurš nav paredzēts šādai muitas robežas šķērsošanai;

2) ārpus pastāvošā caurlaides punkta.

7. pants

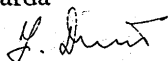
1. Šī vienošanās ir jāapstiprina saskaņā ar katrā Līgumslēdzējā Pusē spēkā esošajiem likumdošanas aktiem, un tā stājas spēkā ar dienu, kad Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar notām, kuras apliecina, ka šī vienošanās ir apstiprināta.

2. Šī vienošanās ir spēkā līdz Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežas noteikšanai un var tikt pagarināta pēc abpusējas Līgumslēdzēju Pusu vienošanās. Tā var tikt denonsēta, ja viena no Līgumslēdzējam Pusēm iesniedz par to otrai rakstisku paziņojumu. Šādā gadījumā vienošanās zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad ir iesniegts

paziņojums par šīs vienošanās denonsēšanu.

Šī vienošanās ir noslēgta *Москва* 1993. gada *2. jūnijā* divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Krievijas Federācijas
Valdības vārdā

